

**30 lat działalności PT TEPIS
w 100-letniej historii
zawodu tłumacza przysięgłego
w niepodległej Polsce**



Zofia Rybińska

KONFERENCJA JUBILEUSZOWA PT TEPIS

Warszawa, 17-18 października 2020 r.

PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

PT TEPIS

- 1990 rok powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych Prawniczych i Sądowych
- 2005 rok zmiana nazwy
- 2007 rok organizacja pożytku publicznego



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

KOŁA PT TEPIS - w porządku chronologicznym powstawania

Zachodnio - Pomorskie Koło PT TEPIS – listopad 1992 r.

Małopolskie Koło PT TEPIS – maj 1999 r.

Górnośląskie Koło PT TEPIS – listopad 2006 r.

Dolnośląskie Koło PT TEPIS – grudzień 2006 r.

Podlaskie Koło PT TEPIS – wrzesień 2009 r.

Wielkopolskie Koło PTR TEPIS - grudzień 2016 r.

Zagraniczne Koło PT TEPIS - maj 2020 r.



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

PT TEPIS

- status członka Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT - sierpień 1993 r.
- pierwszym stowarzyszeniem tłumaczy specjalistycznych w historii FIT
- przedstawiciel PT TEPIS w Komitecie/Zespole Roboczym FIT ds. Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego
- > Inicjatywa organizowania Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego 1992 r.
- > Inicjatywa, wspólnie z ITI, ustanowienia Nagrody Solidarności im. Albina Tybulewicza 2014 - 2019 r.



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

PT TEPIS

- członek założyciel THE EUROPEAN LEGAL TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION - (Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych) EULITA
utworzone w Antwerpii - 26 listopada 2009 r.
- przedstawiciel TEPIS > wiceprezes EULITA



PT TEPIs - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

Porozumienia o współpracy ze stowarzyszeniami zagranicznymi

- wymiana doświadczeń i współpraca
- udział w konferencjach i spotkaniach bez zobowiązań finansowych

Związkiem Tłumaczy Rosji (UTR - 1998)

Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires
(CTPCBA - 2009)

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari
(ASSITIG - 2012)

Austriackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych (ÖVGd - 2014)



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

Porozumienia o współpracy z 17 polskimi uczelniami

- współpraca w zakresie kształcenia i doskonalenia tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych
 - współpraca w zakresie organizacji konferencji UAM, ILS-UW, Katedra UNESCO-UJ
 - udział przedstawicieli uczelni w akcjach doskonalenia zawodowego PT TEPIS
- > inicjatywa PT TEPIS utworzenia IPSKT, ILS-UW w 1998 r.



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

Od 30 lat

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS

- * **dba o interesy** tłumaczy przysięgłych
 - inicjatywa powołania grupy roboczej > *Zespół do przeglądu i oceny ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*
 - wspólna z STP inicjatywa integracji środowiska tłumaczy
- * **postuluje:**
 - potwierdzenie w ustawie, że zawód tłumacza przysięgłego to zawód zaufania publicznego
- * utworzenie samorządu tłumaczy przysięgłych



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

Od 30 lat

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS

promuje wśród tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych

- * wiedzę o zawodzie

- * ideę świadczenia usług w sposób profesjonalny, etyczny
i odpowiedzialny zgodnie z wypracowanym przez PT TEPIS

Kodeksem zawodowym tłumacza przysięgłego

aktywnie wspiera tłumaczy w wypełnianiu ustawowego obowiązku
doskonalenia kwalifikacji zawodowych

i w rozwiązywaniu problemów członków PT TEPIS



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

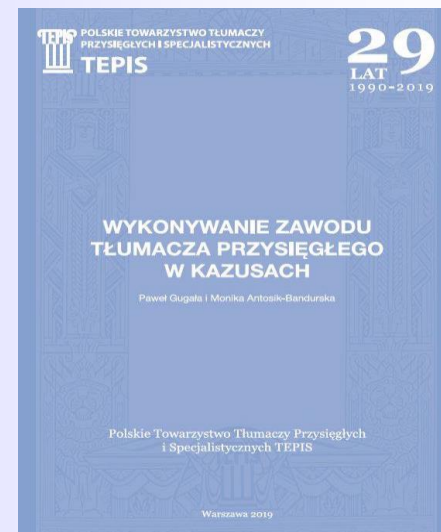
PT TEPIS

- organizuje coroczne konferencje i warsztaty przekładu specjalistycznego > XXXIV Warsztaty Przekładu
- szkolenia stacjonarne > Repetytoria, Laboratoria itp.
- Referaty od 2005 roku > 1659
- Webinaria w 2020 roku > 21



PT TEPIS - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

- doświadczeni członkowie >
 - > członkami PKE i KOZ przy Ministrze Sprawiedliwości
 - > udział w kształceniu adeptów zawodu
 - > udział w tworzeniu literatury zawodowej, m.in. publikacje Wydawnictwa Translegis, czasopismo *Lingua Legis*
 - > własne publikacje PT TEPIS



PT TEPIŚ - 30 LAT DZIAŁALNOŚCI

PT TEPIŚ

- docenia członków PT TEPIŚ

- > Odznaka za Zasługi dla PT TEPIŚ
- > wnioski o nadanie odznaczeń państwowych

- docenia wszystkich tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych

- > Nagroda PT TEPIŚ - LAUR TŁUMACZA

RAZEM OSIĄGNIEMY WIĘCEJ



DZIĘKUJĘ!

Zofia Rybińska
**Polskie Towarzystwo
Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS**
prezes@tepis.org.pl
+48 514 434 47